

外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

英汉·汉英 网络与多媒体词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of Network & Multimedia Technology



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

总主编 庄智象

英汉·汉英 网络与多媒体词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of Network & Multimedia Technology

编者 陈 健 朱 翊 马 达



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英汉·汉英网络与多媒体词汇手册/陈健,朱翊,马达编.
—上海:上海外语教育出版社,2010

(外教社英汉·汉英百科词汇手册系列)

ISBN 978-7-5446-1618-8

I. 英… II. ①陈…②朱…③马… III. ①计算机网络—
词汇—手册—英、汉②多媒体技术—词汇—手册—英、汉
IV. TP393-62 TP37-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 228448 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 章骏德

印 刷: 昆山市亭林彩印厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 787×1092 1/32 印张 7.125 字数 308 千字
版 次: 2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷
印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1618-8 / T · 0022
定 价: 16.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

外教社英汉·汉英百科词汇手册系列

总主编：庄智象

英汉·汉英网络与多媒体词汇手册

编者：陈健 朱翊 马达

策划编辑：张春明 李法敏

责任编辑：章骏德

序

改革开放 30 年来,我国的经济、科技、文化、教育、外贸和社会各项事业快速发展,取得了令人瞩目的成就,经济总量翻了两番之多,国内生产总值 2007 年已近 25 万亿元人民币,人均国民收入达到了 2 000 多美元,提前实现了小康目标;科技水平不断提高,高新技术快速发展,缩短了与世界先进国家的差距;文化、教育事业迅猛发展,不断满足和丰富着人民日益增长的文化精神需要;社会服务和保障体系不断完善,使中华民族和社会更加和谐。我国在国际事务中的作用日益凸显,与世界各国的政治、经济、科技、文化、教育、外交、军事等方面的交往日益频繁。成功加入世界贸易组织,成功申办和举办 2008 年北京奥运会和残奥会,成功申办上海世博会等一系列重大外交活动,塑造了中国在世界上的良好形象,更是促进了我国与世界各国的交往、交流和交融。经济全球化、科技一体化、文化多元化、信息网络化的发展趋势,使人们的生活正发生着深刻的变化。

新的学科、新的术语、新的词汇不断诞生和涌现。我国数亿不同层次的英语学习者和使用者,在学习或工作中不断遇到新的词语、新的术语。大部分的英语学习者和使用者能够比较顺利地用普通英语进行交流和交际,而一旦遇到专业领域的词汇或术语往往会陷入困境,有时可能了解某词语的一般意义,但不知道它在某些专业领域指的是什么。这种情况,在日常交往中,或在专业性较强的国际会议中屡见不鲜,常常需要英语专

家和专业方面的人士通力合作,才能解疑释惑。若能编纂出版一套英汉、汉英的百科词汇手册,则将大大有益于英语学习者和使用者,能够为他们的英语学习和使用助上一臂之力。笔者曾在上世纪90年代初随同中国教材出版项目考察团访美,任翻译,就是依靠了一本英汉汉英出版印刷词汇手册,比较顺利地完成了任务。同时,此类专业词汇手册还有助于学习者提高英语水平和能力,借助英语汲取科技知识和信息,扩大视野,不断丰富和提高专业知识和水平。有鉴于此,上海外语教育出版社(以下简称外教社)与牛津大学出版社合作,于本世纪初陆续出版了牛津百科分类词典英语版40余种。这批百科词典的出版深受专业人员、英语学习者和使用者的欢迎。同时,根据部分读者的要求,外教社经过充分调研和论证,并征得牛津大学出版社同意,从该系列词典中挑选出近十种,组织有关专业人员编译成英汉双解版;由于工作量巨大,亦仅将这部分词典的词目翻译成汉语。随着对外交流和交往的深入发展,不断有读者询问外教社是否出版有完整的百科方面的词汇手册或词典。为满足这一需要,外教社经过广泛的调研、需求分析和市场论证,组织编写了外教社英汉·汉英百科词汇手册系列图书,历经四年的努力,全国近百位编纂者的通力合作和辛勤劳动,终于迎来了第一批书稿。

本百科词汇手册系列有以下几个特点:

1. 按学科、专业和行业分册编写(以下统称专业),分类依据主要是国家标准学科分类、国家标准国民经济行业分类、企业经营行业分类及中国图书在版编目分

类,涵盖自然科学、技术、社会科学、人文科学、社会生活等 80 余个领域;

2. 各专业词汇手册包括英汉、汉英两部分,尽可能涵盖各专业最基本、最常用的词汇,每部分收词基本上控制在 5 000 至 10 000 条,版式和开本设计便于使用和携带;

3. 各分册按词汇的使用频率收列专业基本词汇,同时力求反映该专业的最新发展,只收专业性词汇和普通语文词汇的专业性义项。与本专业关系不大的其他专业词汇尽量不收。

本系列词汇手册可供英语学习者、使用者及相关专业人员了解和熟悉专业词汇,学习和丰富专业知识,提升专业视野和水平之参考,亦可作为翻译的参考工具书。由于学识和能力所限,新的词汇层出不穷,收词难免挂一漏万,谬误和缺陷在所难免,敬请广大读者惠予批评、指正。

庄智象

2008 年 10 月

前 言

随着近二十年来信息技术的飞速发展,时至今日,计算机网络和多媒体技术早已从专业技术领域渗入到社会日常生活的方方面面。计算机网络和各种多媒体设备在几乎每个行业、领域中都发挥着举足轻重的作用。此外,各种信息家电、智能终端、网络设备正在以惊人的速度推陈出新,成为人们的学习、娱乐生活中须臾不可离的工具。

然而计算机网络和多媒体技术高速发展带来的问题是各种专业名词层出不穷,在词义和缩写方面存在一些不明确、不一致的情况,尤其是大量术语缺乏准确的中英文对照,严重影响了计算机知识的普及和应用。为了迎接新世纪带来的机遇和挑战,及时引进、吸收国外先进的网络多媒体新技术,促进我国网络及多媒体产业的发展,编者根据计算机网络和多媒体技术所涉及的技术领域,翻阅了大量最新出版的中外文报刊和资料,经筛选、核准、整理,编写了这本词汇手册。

本手册收词约1万条,英汉部分和汉英部分各约5000条,内容涉及网络通信、计算机软硬件、文字处理、多媒体技术等诸多方面,可供网络、通信、计算机、新闻媒体工作者、大专院校师生和普通网民作为随身工具书使用。

由于计算机网络和多媒体技术发展日新月异,新词语不断涌现,编者水平有限,疏漏之处在所难免,望读者不吝赐正。

使用说明

1. 本手册分为英汉、汉英两部分。
2. 英汉部分条目按照字母顺序排列；汉英部分条目按照拼音音序排列，同音字按照笔画数排列。
3. 英汉部分以数字、特殊符号、希腊字母等非英语字母开头的条目放在英汉部分正文之后；汉英部分以数字、特殊符号、西文字母等非汉字开头的条目放在汉英部分正文之后。
4. 外国人名条目的词头与译文一般采用姓前名后的形式。例如：

Chomsky, Avram Noam 乔姆斯基, A · N

乔姆斯基, A · N **Chomsky, Avram Noam**

5. 为便于查阅，汉英部分的某些条目（多为自由组合）以汉语中心词或关键词立目，其他文字置于空心鱼尾号中，放在中心词或关键词之后。例如：

与产品相关的行为变量 product-related behavioural descriptor

立目时处理为：

行为变量〔与产品相关的〕 product-related behavioural descriptor

6. 英汉部分概念相同或相近的汉语译文之间用逗号分隔，概念不同的汉语译文之间用分号分隔；汉英部分的英语译文一律用分号间隔。
7. 圆括号“()”用于括注：① 缩写或全称形式；② 可省略的内容；③ 解释说明性文字。
8. 方括号“[]”用于括注可替换的文字。
9. 尖括号“〈 〉”用于括注学科标注。

英汉词典 目录

序 v

前言 viii

使用说明 ix

英汉部分 1~102

汉英部分 103~183

附录 1. 常用文件后缀名 184

附录 2. IT 公司英汉对照 209

参考文献 215

英汉部分

Aa

abnormal end 异常结束
abnormal termination 异常终止
abort 放弃
ABR (average bit rate) 平均比特率
absolute addressing 绝对寻址
absolute link 绝对链接
absolute path 绝对路径
absolute URL 绝对统一资源定位符
abstract 抽象的
abstract class 抽象类
abstract data type 抽象数据类型
abstract windows toolkit (AWT)
抽象窗口工具库
AC (alternating current) 交流电
AC'97 AC'97 标准
AC adapter 交流适配器
accelerated graphics port (AGP)
加速图形接口
accelerator 加速器
accelerator card 加速卡
accelerator key 加速键
acceptance test 验收测试
access 存取; 访问
access control 存取控制
access control list (ACL) 存取控制表
access denied 拒绝访问

accessibility 便捷性, 可存取性;
可接近性
accessibility aids 便捷性辅助工具
access key (网页) 快捷键
access method 存取方法
accessory 附件
access permission 访问权限
access point 接入点
access privilege 访问权限
access provider 访问提供商
account 账号
account lockout 账号锁定
account name 账户名
account policy 记账策略
accumulator 累加器
ACK (acknowledgment) 确认
(报文)
ACL (access control list) 存取控制表
ACM (Association for Computing Machinery) (美国) 计算机协会
ACPI (Advance Configuration and Power Interface) 高级配置和电源管理接口
ActionScript ActionScript 语言
activation 激活
active channel 活动频道
active content 活动内容

Active Desktop 活动桌面

Active Directory 活动目录

Active Directory Service Interface

(ADSI) 活动目录服务接口

active hub 有源集线器

active partition 活动分区

active platform 活动平台

active server 活动服务器

Active Server Pages (ASP) 活动服务器页面

active star 有源星形结构

active window 活动窗口

ActiveX ActiveX(技术标准)

ActiveX control ActiveX 控件

ActiveX Data Object (ADO)

ActiveX 数据对象

Ada Ada 语言

adapter 适配器

adapter card 适配卡

adaptive 自适应的

adaptive answering 自适应应答

adaptive differential pulse code

modulation (ADPCM) 自适应

差分脉冲编码调制

adaptive load balancing 自适应

负载均衡

adaptive routing 自适应路由

选择

adaptor 适配器

adaptor card 适配卡

ad banner 横幅广告

ADC (analog-to-digital converter)

模数转换器

adder 加法器

add-in 插件

add-on 插件

address 地址

address book 地址簿

address classes 地址类

addressing 寻址

addressing capacity 寻址能力

address mapping table 地址映

射表

address mask 地址掩码

address mugging 地址掩闭

address resolution 地址解析

Address Resolution Protocol

(ARP) 地址解析协议

address space 地址空间

ad-hoc network 自组网, 对等网

administration 管理

administrator 系统管理员

ADN (Advanced Digital Network)

高级数字网

ADO (ActiveX Data Object)

ActiveX 数据对象

Adobe Integrated Runtime (AIR)

Adobe 集成运行时

ADO.NET ADO.NET 技术

ADPCM (adaptive differential

pulse code modulation) 自适应

差分脉冲编码调制

AdSense Google 广告联盟

ADSI (Active Directory Service

Interface) 活动目录服务接口

ADSL (Asymmetric Digital

Subscriber Line) 非对称数字用

户线

Advance Configuration and Power

Interface (ACPI) 高级配置和电

源管理接口

Advanced Digital Network (ADN)

高级数字网

Advanced Encryption Standard

(AES) 高级加密标准

Advanced Program-to-Program

Communications (APPC) 高级

程序间通信协议

Advanced Research Projects

Agency Network (ARPAN) 阿

帕网

Advanced SCSI Programming

Interface (ASPI) 高级 SCSI 编

程接口

Advanced Streaming Format

(ASF) 高级流式文件格式

Advanced Technology Attachment

(ATA) 高级技术附加装置

Adware 广告软件

AdWords Google 关键字广告

AES (Advanced Encryption

Standard) 高级加密标准

AFIPS (American Federation of Information Processing Societies) 美国联邦信息处理协会

AFP¹ (Apple Filing Protocol) AppleTalk 文件协议

AFP² (AppleTalk Filing Protocol) AppleTalk 文件协议 agent 代理(软件或程序)

aggregated link 会聚链路

aggregation of links 链路会聚

agile software development 敏捷软件开发

AGP (accelerated graphics port) 加速图形接口

AH (authentication header) 身份鉴别报头

AI (artificial intelligence) 人工智能

AIR (Adobe Integrated Runtime) Adobe 集成运行时

AJAX (Asynchronous JavaScript and XML) 异步 JavaScript 和 XML(技术)

ALB (automatic loopback) 自动回环

algorithm 算法

alias 别名

align 对齐

allocate (内存)分配

ALOHA net ALOHA 网

Alpha Alpha 处理器

alpha blending alpha 混合

alpha channel alpha 通道

alphanumeric sorting 按字母数字顺序排序

alpha testing alpha 测试

alternate key 备用关键字;备用键

alternating current (AC) 交流电

Alt key Alt 键

always on 永久开启状态

Amazon 亚马逊交易网站

American Federation of Information Processing Societies (AFIPS) 美国联邦信息处理协会

American National Standards Institute (ANSI) 美国国家标准协会

American Registry for Internet Numbers (ARIN) 美国因特网号注册机构

American Standard Code for Information Interchange (ASCII) 美国国家信息交换标准代码

analog 模拟

analog-to-digital converter (ADC) 模数转换器

anchor 定位符;锚标记

Android Google Android 移动平台

angle bracket 尖括号

animated cursor 动画光标

animated GIF 动画 GIF(文件)

animation 动画

annotation 注释

anonybot 网络机器人(软件)

anonymity 匿名发送

anonymous 匿名

anonymous FTP 匿名文件传送协议

anonymous post 匿名邮递(报文)

anonymous remailer 匿名重邮服务系统

anonymous server 匿名服务程序

ANSI¹ ANSI 字符集

ANSI² (American National Standards Institute) 美国国家标准协会

ANSI C 标准 C

ANT (antenna) 天线

anti-aliasing 抗锯齿

anti-replay 反重放(功能部件)

antivirus program 反病毒程序

anti-worm 反蠕虫病毒

anycasting 任意播送法

AOP (aspect-oriented

programming) 面向方面编程

Apache Group Apache 集团

Apache HTTP server project

Apache HTTP 服务器项目

Apache project Apache 项目

API (application programming interface) 应用程序接口
 APNIC (Asian-Pacific Network Information Center) 亚太网络信息中心
 APPC (Advanced Program-to-Program Communications) 高级程序间通信协议
 append 追加
 Apple Filing Protocol (AFP) AppleTalk 文件协议
 applet 小应用程序
 AppleTalk AppleTalk 局域网
 AppleTalk Filing Protocol (AFP) AppleTalk 文件协议
 AppleTalk Phase 2 第二版 AppleTalk 局域网
 application 应用
 application framework 应用程序框架
 application layer 应用层
 application programming interface (API) 应用程序接口
 application server (appserver) 应用服务器
 application service provider (ASP) 应用服务提供商
 appserver (application server) 应用服务器
 arbitration 判优原则
 Archie Archie 程序
 Archie client Archie 客户端
 Archie server Archie 服务端
 architecture 架构
 archive file 归档文件
 ARCnet (Attached Resource Computer Network) ARCnet 网络, 相连资源计算机网络
 ARCnet Plus 增强版 ARCnet 网络
 argument 参数
 ARIN (American Registry for Internet Numbers) 美国因特网号注册机构
 ARM ARM 微处理器
 ARP (Address Resolution

Protocol) 地址解析协议
 ARPAN (Advanced Research Projects Agency Network) 阿帕网
 ARP request 地址解析协议请求
 array 数组
 array element 数组元素
 arrow key 方向键
 article 稿件
 artificial intelligence (AI) 人工智能
 AS (autonomous system) 自治系统
 ascending order 升序
 ascending sort 按升序排列
 ASCII (American Standard Code for Information Interchange) 美国国家信息交换标准代码
 ASF (Advanced Streaming Format) 高级流式文件格式
 Asian-Pacific Network Information Center (APNIC) 亚太网络信息中心
 ASP¹ (Active Server Pages) 活动服务器页面
 ASP² (application service provider) 应用服务提供商
 asp asp 文件扩展名
 aspect-oriented programming (AOP) 面向方面编程
 aspect ratio 宽高比
 ASPI (Advanced SCSI Programming Interface) 高级 SCSI 编程接口
 ASP.NET ASP.NET(技术)
 ASP.NET server control ASP.NET 服务器控件
 ASP.NET web application ASP.NET 网络应用程序
 assembler 汇编器
 assembly 程序集
 assembly language 汇编语言
 assertion 断言
 assignment 赋值
 assignment operator 赋值操作符
 assignment statement 赋值语句

associate 关联

Association for Computing

Machinery (ACM) (美国)计算机协会

asterisk 星号

asymmetric compression 不对称压缩

Asymmetric Digital Subscriber Line (ADSL) 非对称数字用户线

asymmetric digital subscriber loop 非对称数字用户环路

asymmetric modem 非对称调制解调器

asynchronous 异步的

asynchronous communication 异步通信

Asynchronous JavaScript and XML (AJAX) 异步 JavaScript 和 XML(技术)

asynchronous protocol specification 异步通信协议规范

Asynchronous Transfer Mode (ATM) 异步传输模式

ATA (Advanced Technology Attachment) 高级技术附加装置

Athlon AMD 速龙处理器

ATM (Asynchronous Transfer Mode) 异步传输模式

ATM adaptation layer ATM 适配层

ATM Forum ATM 论坛

atom atom 规范

at sign 符号@

Attached Resource Computer

Network (ARCnet) ARCnet 网络, 相连资源计算机网络

attachment 附件

attenuation 衰减

attribute 属性

audio & video (AV) 音视频

audio CD 音频 CD

audio codec 音频编解码器

audio compression 音频压缩

audio mixer 混音器

authentication 验证

authentication center 鉴别中心

authentication header (AH) 身份鉴别报头

Authenticode 安全鉴别程序

author 创作; 创作者

authoring software 创作软件

authority 创作权

authorization 权限, 特许

auto arrange 自动排列

auto complete 自动完成

auto correct 自动更正

AutoIP (automatic Internet

Protocol) 自动 IP(寻址技术)

automated build system 自动构建系统

automated testing 自动化测试

automatic backup 自动备份

automatic Internet Protocol

(AutoIP) 自动 IP(寻址技术)

automatic loopback (ALB) 自动回环

automatic patching 自动修补

automatic private IP addressing 自动专用 IP 寻址

automatic speech recognition 自动语音识别

autonomous system (AS) 自治系统

autoplay 自动播放

auto responder 自动回复器

autosave 自动保存

auto sizing 自动调整大小

auto start 自动运行

AV (audio & video) 音视频

availability 有效性

available time 可用时间

avatar 化身

average bit rate (ABR) 平均比特率

average seek time 平均寻道时间

AWT (abstract windows toolkit)

抽象窗口工具库

Bb

b¹ (binary) 二进制

b² (bit) 位, 比特

B2B (business-to-business) 企业
与企业

B2C (business-to-consumer) 企业
与消费者

back 后退

backbone cabal 骨干集团

backbone network 主干网

back door 后门

back end 后端(程序)

background 后台

background noise 背景噪声

background processing 后台处理

background task 后台任务

back panel 后面板

backslash 反斜杠

Backspace 退格键

backtracking 回溯

backup 备份

backup copy 副本

backward compatibility 向后兼
容性

backward compatible 向后兼容

bacterium 细菌

bad block (磁盘)坏块

bad sector (磁盘)坏扇区

bad track (磁盘)坏道

balloons 气球提示

band 波段

bandpass filter 带通滤波器

bandwidth 带宽

bandwidth allocation 带宽分配

bandwidth brokerage 带宽经纪

bandwidth exchange 带宽交换

bandwidth management 带宽
管理

bandwidth on demand 按需带宽

bandwidth on demand

interoperability group (bonding)
带宽按需调配协作组

bandwidth reservation 带宽预定

bandwidth shaping 带宽整形
(技术)

bandwidth test 带宽测试

bandwidth trading 带宽贸易

bang path 发送路径

bank switching 存储切换

banner 广告条

banner ad 广告条

bar chart 柱状图

bar code 条形码

bar graph 柱状图

base address 基址

baseband 基带

baseband network 基带网

base class 基类

BASIC BASIC 语言

basic input/output system (BIOS)
基本输入输出系统

Basic Rate Interface (BRI) 基本
速率接口

basic service set (BSS) 基本服
务集

batch 批处理

batch job 批作业

batch processing 批处理进程

battery 电池

battery meter 电池电量指示器

baud 波特

baud rate 波特率

bay 扩展坞

Bayonet-Neil-Concelman (BNC)
BNC 连接器

BBS¹ (be back soon) 很快回来, 再会
BBS² (bulletin board system) 公告板系统
bcc¹ (blind carbon copy) 密件抄送
bcc² (blind courtesy copy) 密件抄送
BCD BCD 码
B channel (bearer channel) B 信道, 载体信道
BD (Blu-ray Disc) 蓝光光盘
BDB (Berkeley DB) Berkeley 数据库
beacon 信标帧
beam 播送
bearer channel (B channel) 载体信道, B 信道
be back soon (BBS) 很快回来, 再会
Because It's Time Network (BITNET) BITNET 网, 国际学术网
Bell communications standards 贝尔通信标准
Bell-compatible modem 与贝尔兼容调制解调器
Bellman-Ford distance-vector routing algorithm 贝尔曼-福特距离矢量路由选择算法
benchmark test 基准测试
benign virus program 良性病毒程序
be right back (BRB) 马上回来
Berkeley DB (BDB) Berkeley 数据库
Berkeley Internet Name Domain (BIND) Berkeley 因特网域名服务器
Berkeley Sockets API Berkeley 套接字应用程序接口
best practice 最佳实践
beta testing Beta 测试
Bezier curve 贝塞尔曲线
BGP (Border Gateway Protocol) 边界网关协议

bidirectional 双向的
biff 异步邮件客户
Big-5 大五码
billion 十亿
binary 二进制
binary addition 二进制加法
binary file transfer 二进制文件传送
binary format 二进制格式
binary runtime environment for wireless (BREW) 无线二进制运行环境
binary search 二进制搜索
Binary Synchronous Communications Protocol (BSCP) 二进制同步通信协议
Binary Synchronous Protocol 二进制同步协议
binary to hexadecimal (BinHex) 二-十六进制转换格式
binary tree 二叉树
BIND (Berkeley Internet Name Domain) Berkeley 因特网域名服务器
bind 绑定
BinHex (binary to hexadecimal) 二-十六进制转换格式
BioAPI 生物应用编程接口技术
BIOS (basic input/output system) 基本输入输出系统
birds of a feather (BOF; BoF) 非正式讨论组
BISDN (broadband ISDN) 宽带综合业务数字网
bit (b) 位, 比特
bitmap 位图
BITNET (Because It's Time Network) BITNET 网, 国际学术网
bit.newsgroups 比特新闻组
Bit-oriented Protocol 面向位协议
bit rate 位速率, 比特率
bits per second (bps) 位每秒, 比特每秒
bit stream 位流, 比特流
bit stuffing 位填充